

概念隐喻视域下的政治话语英译

李润丰

(烟台科技学院 山东 烟台 264000)

【摘要】 作为一种认知方式,概念隐喻能够帮助人们通过熟悉的概念去认识和了解不熟悉的概念。政治话语中通常包含意识形态丰富的政治隐喻。《习近平谈治国理政》系列丛书自出版以来就受到广泛关注,在塑造、宣传国家形象方面取得了较好的宣传效果。该书的英文译本有很多值得广大翻译者学习的地方,尤其是书中概念隐喻的翻译灵活地采取了各种不同的翻译方法。本文基于认知语言学的概念隐喻理论,采用定量和定性分析的方法,将书中的概念隐喻细分为结构隐喻、本体隐喻和方位隐喻三大类,并就书中的概念隐喻及其英译时所采取的翻译方法进行了分析。

【关键词】 概念隐喻; 政治话语; 翻译方法

【基金项目】 烟台市社会科学规划研究项目:《习近平谈治国理政》对外话语特色历时研究(YTSK2021-159)。

【作者简介】 李润丰(1992-),女,汉族,山东泰安人,单位:烟台科技学院/国际教育学院,研究生,助教,研究方向:翻译。

【中图分类号】 H315

【文献标识码】 A

【文章编号】 1673-9574(2022)10-00053-03

一、引言

政治话语善于利用概念隐喻,通过源域和目标域之间的相似性,使抽象的政治概念贯穿到人们熟悉的知识和经验中,从而易于听众或读者理解抽象而复杂的概念。《习近平谈治国理政》(以下简称《治理》)系列丛书一经出版就受到广泛关注,其英文版是一部优秀的翻译作品。通读该系列丛书便可发现,书中所使用的概念隐喻使得抽象的政治话语变得浅显易懂,更具感染力,而且其英文译本中对概念隐喻所采取的翻译方法值得广大译者们借鉴和学习。

二、概念隐喻理论与政治话语

1980年,Lakoff在其著作《我们赖以生存的隐喻》中提出概念隐喻这一概念,并指出概念隐喻不仅是传统意义上的一种修辞手法,而且是人们认识和了解世界的一种认知方式。在概念隐喻的帮助下,人们能够通过熟悉、具体的事物来理解较为陌生、抽象的事物。[1]比如书中出现的“治大国若烹小鲜”[2]这句话就是一个典型的概念隐喻。“治大国”这一概念对于普通民众或者较小国家的读者来说,是一个不太熟悉的概念,但是“烹小鲜”却是基本上人人都熟知的事情。用“烹小鲜”这一概念域形象而生动地向读者很好的解释了“治大国”的政治思想,帮助读者简单明了的获得对“治大国”这一概念的认知。

话语不仅是交际的工具,而且也是一种思维符号。在各种

话语体系中,政治话语尤其重要,具有自身特色。政治话语通常代表着国家的意志,体现国家利益,在国与国的交往与博弈中占据重要地位。通过分析政治话语中的概念隐喻情况,能够揭示政治话语背后所蕴含的文化现象或意识形态。Lakoff提出将概念隐喻理论应用到政治话语分析当中,从而掀起了政治话语中概念隐喻研究的热潮。[3]政治话语经常会使用概念隐喻来突显喻体和本体之间的相似性,使抽象政治概念贯穿到人们熟悉的知识和经验,从而易于听众或读者理解抽象而复杂的政治概念^[4]。

在翻译时,政治话语与一般话语的翻译存在明显差异。通常情况下,一般性话语在翻译中主要考虑受众的理解和感受,而政治话语翻译时,不但要考虑理解的问题,更重要的是要考虑受众接受的问题。另外,概念隐喻的翻译过程涉及到不同民族的认知方式、思维习惯及文化传统,概念隐喻翻译时所涉及的认知方式是否能够给译文读者带来与原文读者同样的认知体验,翻译概念隐喻时该采取何种翻译方法,都是值得深入思考和研究的问题。下文将以《治理》中蕴含的大量概念隐喻及其英文译本为例,对翻译中所采用的翻译方法加以描述和分析。

三、概念隐喻及其英译

根据概念隐喻中始源域的差异,Lakoff将概念隐喻分为结构隐喻、方位隐喻和本体隐喻三种。结构隐喻是“指隐喻中始源概念域的结构可系统地转移到目标概念域中去,使得后者可

按照前者的结构来系统地加以理解”^[5]。方位性隐喻也称作空间隐喻，所谓方位隐喻是指参照空间方位而组建的一系列完整的隐喻概念，将人们自身体验到的上-下、高-低和内-外等这种具体的方位概念用来隐喻像情绪、时间、状态、数量、社会地位等这些抽象概念。在方位隐喻的帮助下，那些原本没有方向或方位的抽象概念就变成了容易理解的方位概念^[6]。本体隐喻是最基本的一种隐喻形式，该隐喻形式是指把像情感、活动或想法等这种抽象、模糊概念看成是实体或物质。

根据 Lakoff 对概念隐喻的分类，本文首先对该系列丛书中的概念隐喻，即结构隐喻、本体隐喻和方位隐喻三种隐喻方式进行分类整理；然后，通过个案研究的方法对书中的概念隐喻进行分析和总结，最后分析概念隐喻的作用和意义以及书中概念隐喻翻译时所采取的翻译方法，并解释影响概念隐喻不同翻译方法选择的原因。

首先，就书中的结构隐喻及其英译进行分析。结构隐喻是使用频率最高的一种概念隐喻，结构隐喻通常将较为熟悉的源域概念映射到陌生化的目标域，便于读者对目标域的了解。比如在“中国特色社会主义是必由之路”^[2]这句话中，从概念隐喻的角度来看，“中国特色社会主义”是目标域，“路”是源域，将“中国特色社会主义”这一抽象的政治术语，比作为实现祖国繁荣富强必须要走的一条道路，读者便可以轻松的明白“中国特色社会主义”对中国发展的重要性及其作用。在翻译英文时，保持了原句的结构和隐喻形式，该句译成“socialism with Chinese characteristics is the only way”^[7]。翻译时不仅保留了结构隐喻的形式，而且隐喻中的突显也是相同的。之所以如此翻译，主要是因为该句中的隐喻结构对于英汉读者来说也能够理解，对该结构隐喻具有相同的认知和经验基础，所以翻译时，即使保留原文的隐喻概念，也可以实现相同的语言效果。

但是，有些结构隐喻因为涉及到两种语言之间的表达差异及读者们的认知差异，翻译过程中就没有那么简单。比如在该书第一卷中：“决不会躺在过去的功劳簿上”^[2]译作“We should never be complacent and rest on our laurels”^[7]。要想

准确地进行翻译，首先必须了解原文概念隐喻的内涵，原文中的“功劳簿”是指以前所取得的功劳、成就。在中国古代，用功劳簿记载功勋和劳绩，后来，功劳簿隐喻为过去的功绩。这一表达及寓意在英语国家是不存在的，读者难以调动已有的认知和经验对目标域进行分析，如果选择直译的翻译方法，难免造成阅读困难。但是，西方国家有用“laurel”，即桂冠，表示胜利或嘉奖的意思。因此，可以选取“laurel”这一隐喻代替“功劳簿”。虽然意义上会有所缺失，但是在翻译实践中却是一种合适的表达方式，既传达了原文概念隐喻的内涵，又不至于造成误读。在该书第二卷中同样出现了“功劳簿”这一结构隐喻。“我们回顾历史，不是为了从成功中寻求慰藉，更不是为了躺在功劳簿上、为回避今天面临的困难和问题寻找借口”^[8]译作：“we review our history not to take comfort in our successes, and not to look for excuses for evading the difficulties we currently face”^[9]。此处对“功劳簿”的翻译选择了省译的翻译方法。这主要是因为“功劳簿”指的是以前的成就，跟前面“成功”的含义相似，翻译时选择省译的翻译方法，从而避免了在英语中出现语义重复，使得英语表达更加简明、地道。

其次，对书中的本体隐喻翻译进行分析。本体隐喻是最基本的一种隐喻形式，所谓本体隐喻就是把像情感、想法、事物或活动等高度抽象的概念比喻成物质或实体。一般情况下，本体隐喻能够使得概念更具形象、生动，更易于人们的理解，从而增强作品的可读性。在该系列丛书中，同样包含不少本体隐喻的表达，具体分为：拟人隐喻、植物隐喻、水隐喻、容器隐喻和金属隐喻等。比如“中国和拉美虽然远隔重洋，但我们的心的心是相同的”^[2]，这是一句典型的拟人隐喻，把国家之间亲密的关系比作人与人之间亲密到心与心相连的程度。而且，把两个国家之间的距离远这一抽象的概念用隔着海洋来形容，形象且生动。译文同样保留了原文的本体隐喻，译作“Although there is a vast ocean between China and Latin America, we are connected heart and soul”^[7]。该句中本体隐喻是用海洋代指距离远、用人与人之间的亲密关系比作国家与国家之间的关

系，由于存在类似的语言因素、文化因素和认知因素，这种概念英译形式和内容对英语国家读者来说也能理解。

最后，对书中的方位隐喻翻译进行分析。所谓方位隐喻是指把情感、活动、想法或事物这些比较抽象的概念看成是有方位的一种隐喻形式。由于方向这一概念非常容易被认知，所以，用方向的概念结构来比喻另一个概念结构很容易被理解。该系列丛书中的方位隐喻具体可分为中心-边缘隐喻、前-后隐喻以及上-下隐喻。比如在“体现强化上级纪委对下级纪委的领导”^[2]这句话中用“上”、“下”来区分纪委的地位，其中，“上”指较高级别的纪委，“下”指低级别的纪委。英文版翻译时译为“strengthening the leadership role of the higher levels over the lower levels of the discipline inspection commissions”^[7]。可以看出，翻译时改变了原文中上-下隐喻的概念，译成英语读者更易理解的higher-lower的概念。

除了上-下隐喻之外，书中还有不少前-后隐喻的表达。比如：“进一步探索基本经济制度有效实现形式，是摆在我们面前的一个重大课题”^[2]这句话。通常情况下，重要的事情一般习惯于用“前”来表示，这种概念的形成和人的身体经验相关，人们往往认为面前的事情是重要的，背后的事情相对来说是不重要的。该句在翻译时省去了“面前”这一方位词，采取了省略的翻译方法，译作“*How to further explore the effective forms for materializing the basic economic system have become major topics for us*”^[7]。这种翻译方法的选择使译文表达更加地道，使读者更加容易理解。其实，中西方概念隐喻中也有很多是一致的表达。比如“中心工作”中的“中心”意思是极其重要的意思，“中心”一词突出工作的重要性。翻译时译作“*the central work*”，保留了“中心”(central)一词的含义，用“central”来代表工作的重要性。由此可见，该书中的概念隐喻在英译时会根据英语表达习惯、上下文语境及读者的接受能力等灵活地选用不同的翻译方法。

四、结语

概念隐喻作为一种重要的认知工具，能够帮助我们更好地认识、了解世界。《治理》系列丛书的英文译本是非常优秀、

地道的译本，尤其书中概念隐喻英译时灵活采取不同的翻译方法，值得广大翻译人员的学习和借鉴。本文从该书中的概念隐喻及其英译时所选取的翻译方法入手，通过对三种概念隐喻的理解，描述了概念隐喻的效果及翻译方法的选择，最终得出结论：译文较好地实现了概念域之间的映射，并根据英文表达习惯、上下文语境以及读者的接受能力等方面灵活地调整了翻译方法。

参考文献

- [1] Lakoff, G. & Johnson, M. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago and London: The University of Chicago Press, 2003.
- [2] 习近平. 习近平谈治国理政[M]. 北京: 外文出版社, 2014.
- [3] 田苗. 基于概念隐喻的2015年政府工作报告英译研究[J]. 黑龙江高教研究, 2016(06): 157-160.
- [4] 曹灵美, 王宏. 习近平话语中的中国特色隐喻及英译研究——体验哲学视角[J]. 语言与翻译, 2017(03): 65-70.
- [5] 王寅. 认知语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007: 405-410.
- [6] 孙凤兰. 概念隐喻视角下的《黄帝内经》英译[J]. 上海翻译, 2016(2): 84-89.
- [7] Xi Jinping. *The Governance of China* [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2014.
- [8] 习近平. 习近平谈治国理政[M]. 北京: 外文出版社, 2017.
- [9] Xi Jinping. *The Governance of China* [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2017.